

# *Das bessere Bild Christi*

Das Neue Testament in der Ausgabe  
des Erasmus von Rotterdam

Begleitpublikation zur Ausstellung  
«Das bessere Bild Christi.  
Die Ausgabe des Neuen Testaments von 1516»  
24. Juni bis 12. November 2016 im Basler Münster

Mit Beiträgen von  
Patrick Andrist, Christine Christ-von Wedel, Ueli Dill,  
Rudolf Gamper, Barbara Gygli Dill, Jan Krans,  
Petra Schierl, Valentina Sebastiani, Peter Stotz,  
Miexske van Poll-van de Lisdonk und Martin Wallraff

Herausgegeben von  
Ueli Dill und Petra Schierl

Schwabe Verlag Basel

# Inhaltsverzeichnis

7	Autorenverzeichnis
9	Vorwort
11	Einleitung UELI DILL
23	1. Die Geschichte der lateinischen Übersetzung des Neuen Testaments PETER STOTZ Kat. 1.1 Ein Faksimile der ältesten vollständigen Abschrift der Petrusbriefe (P. A.) – Kat. 1.2 Ein Vetus Latina-Fragment aus dem Kloster St. Gallen (R. G.) – Kat. 1.3 Ein Evangeliar aus Tours (9. Jahrhundert) (U. D.) – Kat. 1.4 Eine Prachtbibel im Taschenformat (P. St.) – Kat. 1.5 Die erste gedruckte Taschenbibel: Johannes Froben, Basel 1491 und 1495 (U. D.)
35	2. Die Humanisten und die Bibel PETRA SCHIERL Kat. 2.1 Wider die Sprachbarbarei: Vallas <i>Elegantiae linguae Latinae</i> (P. Sch.) – Kat. 2.2 Erasmus als Vermittler Vallas: Die Epitome zu den <i>Elegantiae</i> (P. Sch.) – Kat. 2.3 Kritik an der Vulgata: Vallas Anmerkungen zum Neuen Testament (P. Sch.) – Kat. 2.4 Jacques Lefèvre d'Étaples: Eine neue Übersetzung der Paulusbriefe (P. Sch.)
45	3. Johannes Frobens Entwicklung zum humanistischen Drucker UELI DILL Kat. 3.1 Die Erstausgabe von Erasmus' <i>Adagia</i> (U. D.) – Kat. 3.2 Frobens seitengetreue Kopie der <i>Adagia</i> -Erstausgabe (U. D.) – Kat. 3.3 Johannes Reuchlin hilft Johannes Amerbach (U. D.) – Kat. 3.4 Die Basler Gesamtausgabe des Hieronymus (U. D.)
67	4. Das <i>Novum Instrumentum</i> von 1516 UELI DILL
99	5. Der griechische Text: «Basler» Handschriften als Vorlagen PATRICK ANDRIST Kat. 5.1 Ein Tetraevangeliar (Cod. AN IV 1) (P. A.) – Kat. 5.2 Eine De-luxe-Ausgabe des gesamten Neuen Testaments (Cod. AN IV 2) (P. A.) – Kat. 5.3 Die Paulusbriefe mit einem Katenenkommentar (Cod. AN III 11) (P. A.)
111	6. Die lateinische Übersetzung: Erasmus' Revision der Vulgata PETRA SCHIERL Kat. 6.1 Der Beginn des Johannesevangeliums in der Froben-Bibel von 1514 (P. Sch.) – Kat. 6.2 Der Beginn des Johannesevangeliums im <i>Novum Instrumentum</i> von 1516 (P. Sch.) – Kat. 6.3 Der Beginn des Johannesevangeliums im <i>Novum Testamentum</i> von 1519 (P. Sch.)
121	7. Die <i>Annotationes</i> : Das Neue Testament als «work in progress» MIEKSKE VAN POLL-VAN DE LISDONK Kat. 7.1 Erasmus an der Arbeit: Die <i>annotatio</i> zu 1 Kor 7,39 (U. D.) – Kat. 7.2 Die <i>annotatio</i> zu 1 Kor 7,39 in der zweiten Ausgabe von 1519 (M. W.)

- 129 | 8. Die Ausgaben von 1519 bis 1535: Vom *Novum Instrumentum* zum *Novum Testamentum*  
VALENTINA SEBASTIANI  
Kat. 8.1 Die zweite Ausgabe (1519) (V. S.) – Kat. 8.2 Die dritte Ausgabe (1522) (V. S.) – Kat. 8.3 Eine kleinformatige Ausgabe des lateinischen Texts (1522) (V. S.) – Kat. 8.4 Eine kleinformatige Ausgabe des griechischen Texts (1524) (V. S.) – Kat. 8.5 Die vierte Ausgabe (1527) (V. S.) – Kat. 8.6 Die fünfte und letzte Ausgabe (1535) (V. S./U. D.)
- 143 | 9. *Paraclesis, Methodus* und *Apologia*: Was wollte Erasmus bewirken?  
CHRISTINE CHRIST-VON WEDEL  
Kat. 9.1 Die Einleitungsschriften im *Novum Instrumentum* 1516 (Chr. Chr.-v. W.) – Kat. 9.2 Separatdrucke der Einleitungsschriften aus dem Besitz der Amerbach (Chr. Chr.-v. W.) – Kat. 9.3 Die *Paraclesis* in deutscher Sprache (Chr. Chr.-v. W.) – Kat. 9.4 Beatus Rhenanus als Herausgeber der *Ratio seu methodus* (Chr. Chr.-v. W.)
- 153 | 10. Erasmus' Ausgabe des Neuen Testaments und die reformatorische Bewegung  
CHRISTINE CHRIST-VON WEDEL  
Kat. 10.1 Zwinglis Abschrift der Paulusbrieve (Chr. Chr.-v. W.) – Kat. 10.2 Vadians Exemplar der *Annotationes* zum *Novum Testamentum* von 1519 (R. G.) – Kat. 10.3 Oekolampads Vorwort zu Bebel's Nachdruck des griechischen Texts (Chr. Chr.-v. W.) – Kat. 10.4 Erasmus' Anmerkung zu Mt 11,29 in deutscher Übersetzung (Chr. Chr.-v. W.) – Kat. 10.5 Aufruf zum Umsturz: Erasmus im VIII. Bundesgenossen (Chr. Chr.-v. W.) – Kat. 10.6 Erasmus und Luther – Seite an Seite als Arbeiter in der «Göttlichen Mühle» (Chr. Chr.-v. W.) – Kat. 10.7 Luthers Septembertestament: Das Neue Testament in deutscher Sprache (Chr. Chr.-v. W.)
- 167 | 11. Kontroversen: Erasmus verteidigt seine Ausgabe  
UELI DILL  
Kat. 11.1 Die Kontroverse mit Edward Lee: Erasmus orchestriert einen «Shitstorm» (U. D.) – Kat. 11.2 Zwischen Stuhl und Bank: Die Kontroverse mit Stunica (U. D.) – Kat. 11.3 Im Visier der Inquisition: Die Konferenz von Valladolid (U. D.)
- 181 | 12. Erasmus' Neues Testament und die Römische Kirche  
VALENTINA SEBASTIANI  
Kat. 12.1 Erasmus' Widmungsepistel an Leo X. und die Antwort des Papstes (V. S.) – Kat. 12.2 Erasmus auf dem Index der verbotenen Autoren und Bücher von 1559 (V. S.) – Kat. 12.3 Ein protestantischer Nachdruck des Index von 1560 (V. S.) – Kat. 12.4 Eine Wegleitung zur «Reinigung» von verbotenen Ausgaben: Der *Index expurgatorius* (V. S.)
- 191 | 13. Der griechische Text des Neuen Testaments von Erasmus bis heute  
JAN KRANS  
Kat. 13.1 Die *Biblia polyglotta Complutensis* (1514–1517) (U. D.) – Kat. 13.2 Die erste Bibel mit der heutigen Verseinteilung (Stephanus, 1551) (U. D.) – Kat. 13.3 Die zweite Elzevier-Ausgabe (1633) (U. D.) – Kat. 13.4 Johann Jakob Wettsteins Ausgabe (1751/52) (B. G. D./U. D.) – Kat. 13.5 Konstantin von Tischendorfs Ausgabe (1869–1872) (U. D.) – Kat. 13.6 Nestle-Aland, *Novum Testamentum Graece*, 28. Auflage (2012) (U. D.)
- 201 | Zeittafel: Erasmus von Rotterdam und das Neue Testament
- 205 | Inhalt der fünf autorisierten Folio-Ausgaben von Erasmus' Neuem Testament
- 209 | Literaturverzeichnis
- 215 | Abbildungsnachweis
- 217 | Personenregister